第一图书网, tushu007.com

<<法律文本翻译>>

图书基本信息

书名：<<法律文本翻译>>

13位ISBN编号：9787566301314

10位ISBN编号：7566301314

出版时间：2011-10

出版时间：对外经贸大学

作者：董晓波

页数：232

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

《全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材：法律文本翻译》中的法律翻译指法律文献本身的翻译以及涉及法律的商务、经贸、金融等相关专业领域内立法和司法的翻译活动。
《全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材：法律文本翻译》立足于高素质复合型法律翻译人才的培养与创新，着重于专业化与学术化的高度结合，理论与实践相得益彰，策略与技巧有机融合，内容丰富，讲解透彻。
《全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材：法律文本翻译》旨在为法律、经贸和英语专业的学生，尤其是国家新设立的翻译硕士专业学位的研究生和英语翻译专业本科生提供一套新颖、实用的提高法律翻译水平的学习资料。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

第一篇 概说篇第一章 导论第二章 法律英语的词汇特征第三章 法律英语的句法特征第二篇 理论篇第四章 影响法律文本翻译的因素第五章 法律文本翻译的原则第三篇 应用篇第六章 法律术语的翻译第七章 法律文本程式化、固定结构的翻译第八章 商务合同的翻译第九章 信用证的翻译第四篇 技巧篇第十章 法律文本翻译技巧第十一章 法律文本正、误译例析第十二章 常用法律文本翻译示例附录：常用法律术语英汉对照表参考文献

章节摘录

在文学作品、新闻报道及日常信函的写作和翻译中，使用同义词和近义词来表达相同的概念或思想被认为是写作和翻译的一种积极风格。
然而，在法律文献中使用同义词或近义词表达同一法律概念则是极不可取的。
进行法律文献翻译时，应该坚持在整篇文献，甚至整个法律体系中使用同一术语表达同一法律概念，维护同一概念在法律上的始终同一，避免引起歧义，因为法律文本的最高翻译原则是准确性和精确性。
重复使用同一术语表达同一概念也是法律文献写作和法律翻译的一种值得提倡的风格。
一致性是法律翻译的“黄金法则”，即“除非你要更改你的意思，否则不要更改你的用语”（don't change your language unless you wish to change your meaning）和“永远不要更改你的用语，除非你要更改你的意思，以及一旦你打算更改你的意思，就始终要相应地更改你的用语”（never change your language unless you wish to change your meaning and always change your language when you wish to change your meaning）。
……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com